

## Porównanie tłumaczeń Wyjścia 8:4

| Przekład | Rodzaj              | Nazwa                                        | Treść                                                                                                                                                                               |
|----------|---------------------|----------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| PBD      | Przekład dosłowny   | EIB Przekład dosłowny                        | I na ciebie, i na twój lud, i na wszystkie twoje sługi wypełzną żaby.* <sup>1)</sup>                                                                                                |
| SNP'18   | Przekład literacki  | EIB Przekład literacki                       | Wskoczą na ciebie i na twój lud — i na wszystkie twoje sługi.                                                                                                                       |
| UBG'18   | Przekład literacki  | Uwspółcześniona Biblia Gdańska               | Żaby wpelzną zarówno na ciebie, jak i na twój lud i na wszystkie twoje sługi.                                                                                                       |
| BG       | Przekład literacki  | Biblia Gdańska                               | Tak na cię, jako na lud twój, i na wszystkie sługi twoje poleżą żaby.                                                                                                               |
| BJW      | Przekład literacki  | Biblia Jakuba Wujka                          | i do ciebie, i do ludu twego, i do wszystkich sług twoich wlażą żaby.                                                                                                               |
| BT'99    | Przekład literacki  | Biblia Tysiąclecia                           | Żaby wślizną się i do ciebie, i do twego ludu oraz do twoich sług.                                                                                                                  |
| BW       | Przekład literacki  | Biblia Warszawska                            | Żaby te wyleżą i na ciebie, i na lud twój, i na wszystkie sługi twoje.                                                                                                              |
| EKU'18   | Przekład literacki  | Biblia Ekumeniczna                           | Faraon wezwał Mojżesza i Aarona i powiedział: Proście JAHWE, aby zabrał żaby ode mnie i od mojego ludu. Wtedy wypuszczę lud, aby złożył JAHWE ofiarę.                               |
| PAU      | Przekład literacki  | Biblia Paulistów                             | Faraon wezwał Mojżesza i Aarona i rzekł do nich: „Módlcie się do JAHWE, aby oddalił żaby ode mnie i mojego ludu. Tylko pod tym warunkiem wypuszczę lud, aby złożył JAHWE ofiarę”.   |
| POZ'75   | Przekład literacki  | Biblia Poznańska                             | A faraon wezwał Mojżesza i Aarona i rzekł: - Ułagajcie Jahwe, aby oddalił żaby ode mnie i od mego ludu, a ja wypuszczę tamten lud, aby mogli złożyć ofiary Jahwe.                   |
| PEC      | Przekład literacki  | Tora Pardes Lauder                           | Faraon wezwał Moszego i Aharona i powiedział: Ułagajcie Boga, aby usunął żaby ode mnie i od mojego ludu, a wypuszczę [wasz] lud i zarzną na ucztę dla Boga.                         |
| TUB      | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Закликав же Фараон Мойсея і Аарона і сказав: Помоліться до Господа за мене і хай забере жаб від мене і від мого народу, і відішлю нарід, і принесуть жертву Господеві.              |
| NBG'12   | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | Zaś faraon wezwał Mojżesza i Ahrona oraz powiedział: Pomódlcie się do WIEKUISTEGO, by oddalił ode mnie oraz od mojego narodu te żaby a uwolnię lud; niech złożą ofiary WIEKUISTEMU. |
| PNS1997  | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | I żaby będą wchodzić na ciebie i na twój lud oraz na wszystkich twoich sług” ’ ’’.                                                                                                  |

<sup>1)</sup> Lub: żaba, צִפְרָדִּי (tsfardea') chodzi jednak o zn. zbiorowe. Określenie od hbr. צפר, ozn. dźwięk pisku lub syczenia albo kolor żółto-brązowy; PS dod. dłuższe wyjaśnienie.